

☆☆ M109 a1 VOL.3



THE PUBLIC LIBRARY OF THE CITY OF BOSTON
THE ALLEN A. BROWN COLLECTION

ARISTODEMO,

Mr. Walker's copyist
A TRAGIC DRAMA,

IN

Two Acts.

TAKEN FROM THE CELEBRATED TRAGEDY OF THE SAME NAME
OF SIGNOR MONTI,

BY L. G. BUONAVOGLIA.

AS PERFORMED AT

THE KING'S THEATRE,
HAY-MARKET,

FOR THE BENEFIT OF SIGNOR TRAMEZZANI.

THE MUSIC ENTIRELY NEW, BY MR. PUCITTA.

LONDON:

PRINTED BY J. GILLET, CROWN-COURT,
FLEET-STREET.

[Price Two Shillings, and no more.]

1814.

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

ASTEN LENOX AND TILDEN FOUNDATIONS
500 N. 5TH ST. N.Y.C.

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

ASTEN LENOX AND TILDEN FOUNDATIONS

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

ASTEN LENOX AND TILDEN FOUNDATIONS

DRAMATIS PERSONÆ.

ARISTODEMUS , King of Messenia	}	Signor TRAMEZZANI.
CESIRA , a Messenian Prisoner	}	Signora GRASSINI.
LYSANDER , a Spartan Embassador	}	Signor MARZOCCHI.
GONIPPUS , the Confidant of Aristodemus .	}	Signor ROVEDINO.
PALAMEDES , a Spartan Slave	}	Signor BALASSI.
ARGENE , the Confidant of Cesira	}	Signora GRIGLIETTI.
EUMEUS , a Messenian Old Man	}	Sigr. DE GIOVANNI.
Spartan Prisoners	}	Soldiers.
Messenian Damsels	}	Priests.
Messenian People	}	

SCENE—*Messene.*

GRANULAR LITHOGRAPH

ARTIST'S COPY OF THE
ORIGINAL DRAWING
FOR THE
LITHOGRAPH
PRINTED BY
MRS. J. W. BROWN
AT THE
LITHOGRAPH
WORKS
OF
MRS. J. W. BROWN
AT THE
LITHOGRAPH
WORKS
OF
MRS. J. W. BROWN

Printed by

PROTEST OF L. G. BUONAVOGLIA.

THE tragedy of Aristodemo is too well known to require any praise; as it presents an infinite number of interesting situations which consequently are musical, I resolved to reduce it to a musical tragic drama; the rules it is subject to has compelled me to curtail, in an astonishing degree, the dialogue: to find proper situations, to enrich it with the two indispensable changes of scenes and grand views requisite in a serious opera, I have attempted to do as the bee that extracts the best juices from the flowers—if my attempts should not have been attended with success, it has been from want of means, not of good will. To render the character of Leander more interesting, I have represented him as a lover, and on the point of being married with Dirce, who was sacrificed by her father, Aristodemus, whereby I think that the kind of revenge is more justifiable which Lysander takes, by concealing from the king that Cesira is his lost daughter, Argia.—In the remainder of the plot I have followed that of Signor Monti.

PLOT.

THE Oracle of Delphos demanded of the Messenians, in order to deliver them from a desolating pestilence, the blood of a virgin, of the race of Epita;—the lot fell on the daughter of Lysideus, who saved her by flight from the intended sacrifice. At that period the throne of Messere was vacant, and the votes of the people were divided between three pretenders, Aristodemus, Damis, and Cleon.—The first wishing to make sure of obtaining the crown, and listening more to the dictates of ambition, than to those of paternal love, voluntarily offered the sacrifice of his daughter, Dirce, who had been promised in marriage to the youthful Lysander of Sparta.—The wife of Aristodemus tried, but in vain, to dissuade him from so horrid a scheme; and finding that prayers and tears were of no avail, had recourse to a pious untruth, telling him that the Oracle demanded the life of a virgin, and that Dirce was already secretly married to Lysander, and was likely to be soon a mother.—The disappointed pride of Aristodemus raised his fury and his mad rage; he ran to his daughter and stabbed her with his dagger; then wishing to know the truth, he caused her to be opened, and discovered that she was innocent.—The mother arrived that moment, but too late; when, on discovering the horrid tragedy, she killed herself on the remains of her beloved daughter. The name of Aristodemus was great, and feared. The priests, bribed by him, carried the corpse of Dirce, under favor of the night, in the temple, and spread a report that Dirce had been sacrificed that night by them on the altar, having by her blood appeased the wrath of the Gods.—The horrid news arrived at Sparta, and Lysander on hearing it swore vengeance against Aristodemus.—A cruel war was commenced between Sparta and Messenia—Fortune favored often the Spartans, which made Aristodemus fear for

Argia, his only remaining daughter, yet in her infancy : he therefore resolved to send her to Argos, for which purpose he confided her to his faithful Eumeus. Lysander was informed of it, and surprized the Messenian escort : he slew the whole, sparing only Eumeus and Argia, whom he new-named, calling her Cesira, and had her brought up as the daughter of Talthybius. Eumeus was shut up in a dungeon, and deprived of the means of acquainting Aristodemus with his fate, and that of Argia. The unhappy king thought that Argia was slain with the others of the escort, and from that moment remorse tormented him to such a degree that his existence became intolerable ; his rest was disturbed by frightful dreams, and he incessantly saw Dirce's ghost, pointing to her wound, and tearing from his brow the crown purchased with her life. Fate drove into the hands of the Messenians, among many other prisoners, Cesira, who, when presented to the king, they both felt a supernatural attraction for each other, so that Cesira only could calm the delirium of Aristodemus. The Messenians, tired with so long a war, proposed terms of peace to the Spartans, and Lisander was chosen by the Ephori to go to Messenia to make it. He fulfilled his mission, and in consequence was to take back to Sparta all the prisoners ; Cesira was to follow him. The parting was more painful for her and Aristodemus ; by her quitting him he lost all consolation, and therefore driven to despair, he resolved to kill himself on the tomb of Dirce. In vain Gonippus tried to dissuade him ; he put in execution his horrid intention, the very moment when Eumeus being returned to Sparta found Talthybius at the point of death, who ordered him to discover that Cesira was Argia the daughter of the king ; the discovery served only to increase the despair of Aristodemus, who died in the most violent transports of rage and fury.—The action begins at the arrival of Lysander in Messena, to conclude the

ATTO I.

SCENA I.

Atrio della Reggia d' Aristodemo.

Popolo di Messene, indi Gonippo.

Coro.

Quando di Pace
Per noi l' aurora
Risorgerà!
Quando di Marte
L' ira terribile
Si calmerà!

GON. Non più di pianto s' odano
Le voci ed i lamenti,
Pace gli Dei clementi
Ne fanno ormai sperar
Dalla nemica Sparta
Lisandro a noi ne viene:
Alfin potrà Messene
Da' mali respirar.

Coro.

Oh Dei sì bella spene
Non fate dileguar.

ACT I.

SCENE I.

Porch of the Palace of Aristodemus.

People of Messenia, then Gonippas.

Chorus.

When will the dawn of peace rise for us?
When will the dreadful anger of Mars be ap-
peased?

GON. Let the sounds of grief be no longer
heard, nor tears flow. The gods in their tender
mercy make us now hope for peace. From hos-
tile Sparta, Lysander comes to us: Messenia may
at last breathe from her sufferings.

Chorus.

O ye Gods; dispel not such fair hopes.

SCENA II.

*Lisandro e Palamede preceduti da un distaccamento
di truppa.*

Lis. Alla Real Messene
 Di Pace apportator Sparta m' invia;
 Sparta di guerre è stanca, e i nostri allori
 Di tanto sangue aspersi
 Son di peso alla fronte;
 Cessino le ire ultrici,
 E torniamo a goder giorni felici.
 Cessi di Tromba il suono
 Cessi di guerra il fremito,
 Rieda la Pace in trono,
 Messene a consolar..
 La speme placida
 Di bel diletto,
 L' alma nel petto
 Fa giubilar.

Lis. Sappia il Re ch' io qui giunsi.

GON. Io stesso vado

A dargliene l' annunzio;
 Voglian pure gli Dei
 Coronar la tua speme e i voti miei.

[Parte.

SCENA III.

Palamede e Lisandro.

Lis. Oh quanto esulto, Palamede amico
 Nello scioglier tuoi ceppi!
 E Cesira che fa? come sopporta
 La dura schiavitù?

PAL. Qual fosse in Argo
 Libera è qui Cesira---Il Re la vide,
 E qual figlia l' amò.

Lis. (con sdegno) Qual figlià!

SCENE II.

Lysander and Palades, preceded by a Detachment of Troops.

LYS. To Royal Messenia, me the harbinger of peace Sparta sends; Sparta is weary of war, and our laurels so bedewed with blood weigh heavily on our brows: let vengeful ire cease, and let us again enjoy happy days of peace.

Let the trumpet no longer be heard, let the rage of war cease; let peace return and console Messenia. Pleasing hope of sweet rejoices all hearts.

LYS. Let the King know my arrival.

GON. Myself will go to acquaint him of it: may the Gods crown thy hope and my vows.

[Exit.]

SCENE III.

Palamedes and Lysander.

LYS. O how I rejoice Palamedes, my friend, at freeing thee from thy chains! And Cosira, how fares she? How bears she hard slavery?

PAL Equally free as if she were in Argos is Cosira here.—The King saw her and loved her as a daughter.

LYS. (*With anger*) As a daughter!

PAL. In lei

Trova solo ristoro
Al suo immenso tormento.

LIS. Egli è dunque infelice? Oh qual
contento!

PAL. Che parli?

LIS. E tu non sai

Ch' ei misero mi rese; che ambizioso
La mia diletta Dirce,
L' amabile sua figlia, a me promessa,
Svendò sull' ara!—Io l' odio,
L' aborro, o Palamede,—Ma gli Dei
Mi dier di che punirlo.

PAL. Io non t' intendo.

LIS. Tu dici che Cesira
Può calmare il suo affanno.

PAL. Si.

LIS. Ch' ei l' ama

Qual figlia!

PAL. E vero.

LIS. Ebben . . . ma pria mi giura
Di tacer.

PAL. Te lo giuro.

LIS. A quel tiranno
Restava anche uná figlia.

PAL. Argia.

LIS. Che in Argo

Mandar tentò . . che fù creduta estinta
De stuol spartano sul Ladone?

PAL. Appunto.

LIS. Ella tutt' or respira,
E la perduta, Argia vive in Cesira.

PAL. Numi! che sento?

LIS. Taci: alcun s' appressa.

Tutto saprai.

PAL. Vedi, è Cesira istessa.

PAL. With her he finds the sole relief to his unbounded torment.

LYS. He then is unhappy? O what delight!

PAL. What sayest thou? LYS. And knowest thou not that he has rendered me miserable; that mad with ambition he slew upon the altar my beloved Dirce, his amiable daughter, promised to me! I hate him, abhor him, O Palamedes—— But the Gods granted me the power to punish him.

PAL. I understand thee not.

LYS. Thou sayest that Cesira can administer comfort to his sorrows? PAL. Yes.

LYS. That he loves her as a daughter?

PAL. 'Tis true.

LYS. Well, . . . but first swear to me to be silent. PAL. I swear it to thee.

LYS. A daughter remained to the tyrant.

PAL. Argia.

LYS. Whom in Argos?

LYS. She still breathes, and the lost Argia lives in Cesira.

PAL. Ye Gods! What do I hear?

LYS. Be silent: some one approaches. Thou shalt know all.

PAL. Behold, it is Cesira herself;

SCÈNE IV.

Cesira, Douzelle Spartane, e detti.

Coro.

Come la vaga Aurora
Che sparge sul mattino
Fresca rugiada candida
Cesira viene a te.

CES. Scende soave in seno
Amabile contento;
Provo in sì bel momento
L'eccesso del piacer.
Se riede amica pace
Non ho più che temer.

“ Pur mi concede il fato
“ Di vederti o Lisandro, e alfin poss'io
“ Del mio buon genitore aver novella.
“ Ah dimmi, m'ama ognora,
“ Pensa tutt' ora a me?

LIS. “ Sempre presente
“ La sua Cesira è al genitor cadente.

CES. “ Lisandro, ah tu non sai qual cruda guerra
“ Si faccia nel mio cuore!
“ Del caro genitore
“ Bramo tornare al seno, e smanio e fremo
“ Al pensier di lasciare Aristodemo.”

LIS. E per lui ti rattristi a questo segno?

CES. Parlano ad ogni cuor le sue sventure.

LIS. Ma è un padre che t'aspetta.

CES. Oh Dio! vorrei
Dividermi fra'l padre, e'l generoso
Aristodemo

LIS. Della patria tua
Egli è nemico.

CES. Più non l'è, se pace
Sparta gl'invia.

LIS. Non accettolla ancora.

CES. Ma se l'accettà, potrò amarlo allora.

PAL. Ecce Gonippo.

SCENE IV.

Cesira, Spartan Damsels, and the same.

Chorus.

As beauteous Aurora, that dispenses in the morn the fresh and pure dew, Cesira comes to thee.

CES. Lovely content descends sweetly in my breast, I feel in this happy moment the highest pleasure. If friendly peace returns, no more can I fear. At last fate allows me to see thee, O Lysander, and at last I can hear from my good father. O tell me, does he acknowledge me still, does he still think on me?

LYS. Cesira is ever present to the mind of her aged father.

CES. Thou knowest not, Lysander, what cruel combat is in my heart: I wish to return to my beloved father; and am unhappy, and shudder at the thoughts of quitting Aristodemus.

LYS. And to such a degree dost thou grieve for him?

CES. His misfortunes speak to every heart.

LYS. But it is a father that expects thee.

CES. O Gods! I would wish to divide myself between my father and the generous Aristodemus.

LYS. He is a foe to thy country.

CES. No longer, if Sparta sends him peace.

LYS. He has not accepted it yet.

CES. But if he accepts it, I may love him then.

PAL. Behold Gonippus.

SCENA V.

Gonippo e detti.

CES. Ah ! perchè mai si mesto ?

E perchè piangi ?

GON. E chi non piange ! è giunto

Aristodemo a tanto atroce doglia

Che diventa furor. Smania, sospira,

Come fronda s'aggira

Spinta da Turbo, e sulle guance stanno

Le lacrime per solchi inarridite :

Egli quà vien quà—partite.

Frà brev'ora Lisandro

Teco favellerà.

LIS. Ne attendo il cenno :

Vieni Cesira.

CES. Andiam : m'odi Gonippo :

Consolalo : solleva il suo dolore :

Dì che pensi a Cesira, e se fia d'uopo

A lui verrò—Sovente posso in lui

Un istante calmar gli affanni suj.

[Partono.]

SCENA VI.

Gonippo poi Aristodemo.

GON. Ch'è mai la pompa e le splendor del trono !

Ecco il più virtuoso,

Il più temuto Regnator di Grecia,

Or fatto si dolente

Che crudo è chi di lui pietà non sente.

Vieni signor, nessun ci ascolta ei puoi

L'acerba doglia disfogar. Siam soli.

ARIS. Oh mio fedel Gonippo

Quale smania ho nel cor !—Tutto m'attrista,

E questo sole istesso

Che desiai poc'anzi, or lo detesto.

Tenebre sol vorrei.

SCENE V.

Gonippus and the same.

CES. Ah! Why so sorrowful? And why in tears?

GON. And who can refrain from tears! Aristodemus is arrived to such excess of grief, that it is become fury. He sighs, he raves, and is agitated as a leaf tossed by the winds; tears are dried in furrows on his cheeks: he comes—begone. Shortly Lysander will speak with thee.

LYS. I expect the order: come Cesira.

CES. Let us then go: hear me, Gonippus: console him: assuage his anguish: tell him to think on Cesira, and if needful I will go to him—I can divert his heart from its mortal grief.

[*Exeunt.*]

SCENE VI.

Gonippus, then Aristodemus.

GON. What is the pomp and the splendor of a throne! Behold the most virtuous, the most feared king in Greece become so wretched, that cruel must be he who feels no pity for him. Come, Sir, no one hears us, and thou may'st relieve thy bitter grief. We are alone.

ARIS. O my faithful Gonippus, what anguish tears my heart! All fills me with sorrow. And this very sun, which but now I wished for, I now detest. For darkness I wish.

GON. Dove n'andaro
D' Aristodemo i generosi spirti
La costanza, il coraggio?

ARIS. Il mio coraggio?
La mia costanza. Io l' ho perduta : lo l'
odio

Sono del Cel—e quando il Cel gli aborre
Anche i regnanti son codardi e vili.

GON. Quale strana favella!

ARIS. Oh mio fedele,
Sai tu qual sangue dalla man mi grondava?
Ah! tu non hai veduto
Spalancarsi le tombe, e feri spettri,
Orrendi, minacciosi
Rovesciarmi dal trono, e dalla fronte
Strapparmi il serto. Di, forse non odi
Quella tremenda voce
Che in suon cupo e spietato
Grida furente, *Mori scellerato!*

X
Si morirò—son pronto:
Prenditi il sangue mio . . .
Ma vanne fuggi, oh Dio
Mi lascia ombra crudel.

GON. Il tuo parlar mi raccapriccia—Ah dimmi
In che peccasti? Qual tua colpa accese
Gli Dei contro di te? Parla una volta,
Confidati, Signor.—Non merta il mio
Lungo servire, e questo bianco crine
La diffidenza tua.

ARIS. Ma che pretendi?

GON. Che tu parli—che in sen del tuo fedele
Sfoghi il mortal dolore.

ARIS. Crudel che chiedi! Fremmerai d'orrore.

GON. Non straziarmi di più.—Per queste lacrime
Ch'io verso a' piedi tuoi
Parla, signor.

ARIS. Lo vuoi? (*Leva uno stile.*)

GON. (*Alzandosi atterrito.*) Che ferro è quello?

ARIS. Ferro di morte.—Guardalo: vi scorgi
Questo sangue rappreso ?

GON. Where are gone the generous spirit, the firmness, the courage of Aristodemus?

ARIS. My courage! My firmness? They are lost: I am the object of the hatred of heaven.— And if hated by heaven, Sovereigns too are fearful and cowards.

GON. What strange language!

ARIS. Knowest thou with whose blood my hand reeks? Ah! Thou hast not seen tombs open, and dire spectres, horrid, threatening, hurl me from my throne, and pluck my diadem from my brow. Say, hearest thou not the terrific voice which, with a hollow and merciless sound, thunders furiously out—*Die wretch!* Yes, I will die. I am ready. Take my blood. But go, fly. O Gods! Leave me cruel shade.

GON. Thy words fill me with horror. O tell me, in what hast thou erred? What fault has incensed the Gods against thee? Speak at once; confide in me, sir. My long services and these grey hairs merit not thy mistrust.

ARIS. But what wilt thou have?

GON. That thou speakest— that thou mayest relieve thy mortal sorrows by imparting them to thy faithful servant.

ARIS. Cruel man, what doest thou ask? Thou wilt shudder with horror.

GON. Torment me no more—for these tears which I shed at thy feet, speak, sir.

ARIS. Thou wilt it? (*Draws a dagger*)

GON. (*Rising terrified.*) What steel is that?

ARIS. The steel of death. Behold: see this blood on it.

GON. Oh Dio! quel sangue
Chi lo versò?

ARIS. Mia figlia.

GON. Oh Celo!

ARIS. E sai.

Qual mano fu?

GON. T'accheta: intesi assai

ARIS. Quel sangue, quell'atto

Mi stanno presenti:

Ascolto i lamenti

M'opprime il dolor.

Sì, morirò—sou pronto,

Prenditi il sangue mio:

Ma vanne: fuggi. . . . Oh Dio!

Mi lascia ombra crudel.

(S'abbandona fralle braccia di Gonippo.—Breve pausa.)

ARIS. Or che tanto ti dissi, ascolta il resto
E m'abborri, o Gonippo.—Ardenle smania
Di regno in me fervea. Vuoto era il soglio.
Acquistarlo voll'io.

L'Oracolo di Delfo richiedea

D'una vergine il sangue:

In me feroce idea

L'ambizione destò Deluder volli

E comprarmi il favore

Della credula plebe, e volontario

Alla sacra bipenne

La mia Dirce profersi.

GON. Oh come mai potesti
Si reo disegno concepir?

ARIS. Comprendi

Che l'uomo ambizioso è ognor crudele:

Tra le sue mire di grandezza e lui

Metti il capo del padre e del fratello,

Per salir farà d'ambo empio sgabello.

Al mio crudel disegno

La moglie mia s'oppose;

Inesorabil fui; pianse ma invano.

Allora desolata

A piedi miei gettossi

GON. O Gods! Who shed that blood?

ARIS. My daughter.

GON. O Heavens!

ARIS. And knowest thou the hand ——?

GON. Speak not: I heard enough.

ARIS. That blood, that gesture, are present: her wailings I hear, grief o'erpowers me. Yes, I will die. I am ready. Take my blood. But go: fly. Oh! Gods! Leave me, cruel shade. (*Sinks into the arms of Gonippus.—A short pause ensues.*)

ARIS. Now that I went so far, hear the remainder and abhor me, Gonippus. An ardent avidity of reigning glow'd in my breast. The throne was vacant: I wished to gain it. The Delphic Oracle demanded the blood of a virgin: ambition excited in me a ferocious idea. I wished to deceive and at the same time gain the favor of the credulous people, and offered voluntarily my Dirce to the sacred axe.

GON. O! How couldst thou conceive so black a thought?

ARIS. Know, that an ambitious man is ever cruel: put the heads of his father and brother between his views of greatness and himself, he, in order to rise, will make them both his impious footstools. My wife opposed my cruel wish; I was inexorable; her tears flowed in vain. Then, distressed, she threw herself at my feet, and disco-

E palesommi non potersi Dirce
 Sacrificare al Nume, che chiedeva
 D'una vergine il sangue, ed ella in seno
 Già riportava il frutto,
 D'un nodo clandestino

“ Collo Spartan Lisandro, quell'istesso
 “ Ch'ora ne reca pace.” Arsi di rabbia;
 Guardai nel volto la mia Donna, e preso
 Da profondo furor, corsi alla figlia.

“ Abbandonata la trovai sul letto”
 Che pallida, abbattuta,
 Innocente, dormia. Di sdegno insano
 L'acciar gl'immersi nelle vene.

GON. Ahi! crudo?

AR. “ Gli occhi aprì l'infelice, e mi conobbe;
 “ E coprendosi il volto.” *Oh padre mio!*
Oh padre mio! mi disse, e più non disse.

GON. Gelò d'orrare.

AR. In quel fatale istante

Mi ricorse al pensiero.

L'idea del suo peccato;

E spinto da furor, crudel! tornai

Sul cadavere caldo e palpitante

Ed il fianco ne apersi—

Ah! che innocente ell'era. “ Allor mi
 cadde

“ Giù dagli occhi la benda; allor la frode

“ Manifesta m'apparve, e la pietade

“ Sboccò nel core. Corsemi per l'ossa

“ Il raccapriccio, e m'impietrò sul ciglio

“ Le lacrime scorrenti.”—

Improvisa la madre entrò: arretrossi

Allo spettacol fiero;

Indi ratta qual lampo

Disperata spiccossi, e sulla figlia

Misera si trafisse. I sacerdoti

“ Compri, o sedotti dalla mia grandezza”

Col favor delle tenebre nel tempio

La morta Dirce trasportaro, e quindi

Dissero che svenata

Dalla sacra bipenne

vered to me that Dirce could not be sacrificed to the Deity, who demanded the blood of a virgin, and she already bore the fruit of a clandestine union "with Lysander the Spartan, the very one who now brings us peace." Rage seized me; I gave her a look, and, impelled by the greatest fury, ran to my daughter. I found her lying on her bed, pale and dejected, innocently sleeping; when, mad with rage, I plunged my dagger in her breast.

GON. Alas! Cruel!

ARIS. "Th' unhappy maid open'd her eyes, "and knew me: then, covering her face," *O my father! O my father!* she said, and remained speechless. GON. Horror freezes me. ARIS. On that fatal moment the idea of her fault recurred to my mind; and mad with cruel fury, I returned to the bleeding corse, yet warm and quivering, opened it—Ah! she was innocent!—"Then the "bandage fell from my eyes, then the guile became evident, and pity fill'd my heart. Horror "ran thro' my veins, and petrified my falling "tears."—Suddenly her mother entered; she recoiled at the horrid spectacle; then as lightning flew in despair, and slew herself on the remains of her daughter. The priests, "bought, or seduced by my greatness," carried the dead Dirce under the favour of darkness to the temple, and thence reported that, sacrificed by the sacred axe, she with her blood had appeased the Gods: and

Placato aveva col suo sangue i Numi :
Ed io, mostro d'orgoglio
Applausi ottenni, ed ebbi in premio il
soglio.

Ma vegliano sù rei gli occhi del Celo,
E un Dio v'è certo, che dal lungo sonno
Va nelle tombe a risvegliar le colpe
E degli empj sul cuor ne manda il grido.
Rivelarlo dovrò ! Da qualche tempo
Un' orribile spettro

GON. E lascia al volgo
Degli spettri la tema ; or ti conforta
“ Che, con tanti rimorsi esser non puoi
“ Finalmente sì reo : Calmati.”—E giunto
Di Sparta l' orator ; tel dissi : e reca
Le proposte di pace.

AR. In breve al tempio
Coll' orator Spartano
Favellerò—Gonippo : a te il mio cuore
Intero palesai,
Ad altri, Ah tu, non palesarlo mai. [*Parte.*

SCENA VII.

Gonippo, indi Argene.

GON. Numi ! di quali orrori è l' uom capace
Se ambizione l' acceca !

ARG. Ah di, Gonippo, è vero
Che Lisandro di Sparta
Giunto è in Messene ?

GON. Sì frà poco al tempio
Udrallo Aristodemo.

ARG. E Palamede,
Se la pace è conclusa
Partir dunque dovrà ?

GON. Cesira, ed egli
E quanti altri Spartani
Sono quì prigionieri
Tornar potranno alle paterne mura. [*Parte.*

I, monster of pride! obtained applause, and was rewarded with the throne. But the eyes of Heaven watch o'er the guilty, and there certainly is a God, who goes to awaken from the graves long sleeping faults, and makes their cries pierce the hearts of the wicked. Must I reveal! From some time a horrid spectre

GON. O leave the fear of spectres to the vulgar. Now take comfort, "for with such great remorse thou canst not be so guilty: be pacified." Now is arrived the orator from Sparta, as I said, and brings proposals of peace.

ARIS. Shortly will I speak with the Spartan orator Gonippus, to thee I opened my heart; ah disclose what thou knowest to no one. [Exit.

SCENE VII.

Gonippus, then Argene.

GON. Ye Gods! what horrid actions is a man capable of if ambition blinds him!

ARG. O tell me, Gonippus, is it true that Ly-sander of Sparta is arrived in Messenia?

GON. Yes: soon Aristodemus will hear him in the temple.

ARG. And if peace is made, then Palamedes must depart?

GON. Cesira, and he, and all the other Spartans who are captive here, may return to their homes. [Exit.

ARG. Ah! quel che ad altrî è un bene, è a me sventura.

Ah! che sarà di me
 Del povero mio cor
 Se parte il mio tesor,
 L'amato bene!
 Ah! che sarà di te
 Misera Argene!

SCENA VIII.

Cesira, e detta.

CES. Vedesti o Argene il Re?

ARG. Quì con Gonippo
 Non ha guari parlava.—Eccolo, ei torna.

CES. Vanne, con lui mi lascia.

ARG. (Ah qual mi sento in cuor crudele ambascia.) [Parte.]

SCENA IX.

Aristodemo, e detta.

ARIS. O Cesira, se fausto il Cel m' arride,
 Oggi vedrassi di Messene e Sparta
 Terminar la contesa;
 Tutti saran contenti—Io solo, io solo
 L' infelice sarò!

CES. Come Signore?

ARIS. Tu partirai—D' un genitore amato
 Tornerai fralle braccia—
 Avventuroso padre!

CES. Il padre Oh Dio
 Mi stà nel cuore—Ma tu pur vi regni:
 E' l cor per Te mi parla,
 E' l cor mi dice che sovr'esso han pure
 Sommo dritto il tuo amor, le tue sventure.

ARIS. Oh generosa! E bilanciar sapresti
 Tra'l padre e me!

ARG. Alas! what causes the happiness of others is my misery.

O what will become of me, and of my poor heart, if my love quits me, and the object of my affection! Ah! what will become of thee, unfortunate Argene.

SCENE VIII.

Cesiro, and the same.

CES. Didst thou see the King, Argene?

ARG. Not long ago he was here speaking with Gonippus.—Here he is; he returns.

CES. Go: leave me with him.

ARG. O what cruel torment I feel in my breast.
[Exit.]

SCENE IX.

Aristodemus, and the same.

ARIS. O Cesira, if heaven favours me, the contest between Messenia and Sparta will end on this day; all will be happy—I alone, I alone shall be wretched!

CES. How, Sir?

ARIS. Thou wilt depart---thou wilt return to the arms of a happy father.

CES. O Gods! my father is in my heart; but thou reignest in it too: and my heart speaks for thee, and it says that thy love and thy misfortunes have a supreme right over it also.

ARIS. O generous! And couldst thou waver between thy father and me?

CES. Non ritrovai finora
In te un padre amoroso?

ARIS. Oh se lasciata

M' avesse il reo destino
La mia diletta Argia!
Ella d' età saria
Pari alla tua, nè di Virtù e bellezza
Forse minor.

CES. Perchè mandarla in Argò?

ARIS. Fù consiglio fatal, stolta prudenza!
Sparta stringeva di crudele assedio
La discoscisa Itóme—Della figlia
Palpitai sul destino;
Vollì in Argo mandarla, e al fido Eumeo
La consegnai piangendo—E' questo il loco,
Questo sì lo rimembro—Alto gridava
La pargoletta, e non volea dal seno
Staccarmisi, e piangeva; Io pur piangeva,
Come or piango, o Cesira.

CES. Sento spezzarmi il cor.

ARIS. Là sull' Alfeò

Fu da stuolo nemico
La scorta oppressa e vinta,
E in quella strage Argia rimase estinta.

CES. Oh fallace consiglio!

Abbastanza sicura al fianco tuo
Non era? Han forse i figli
Scudo migliore del paterno petto!
Deh! perchè il Celo te la tolse.

ARIS. Il Celo

Volea compiuti i miei disastri

CES. E s' ella

Vivesse ancora, ti faria contento?

ARIS. Un solo de' suoi amplessi
Basterebbe a calmare il mio tormento.

CES. Oh foss' io quella pur!

ARIS. Se tu lo fossi!

Oh figlia, figlia mia!

CES. Perché figlia mi chiami

ARIS. Il cor sul labro

Questo nome mi spinse

CES. Did I not till now find a tender father in thee?

ARIS. O if adverse fate had left me my beloved Argia! she would now be of thy age, and perhaps not inferior to thee in virtue and beauty.

CES. Why send her to Argos?

ARIS. It was a fatal resolve, unwise prudence! Sparta pressed with a cruel siege, rocky Ithome.--- I trembled for the safety of my daughter; was desirous to send her to Argos, and with tears entrusted her to the faithful Eumeus. This is the place; this yes, I recollect it. Loud were the cries of my infant; she refused to quit my breast, and wept: I wept too, as I do now, my Cesira.

CES. My heart is breaking.

ARIS. On the banks of the Alphaeus the escort was vanquished by a hostile band, and from that slaughter Argia did not escape.

CES. O mistaken resolve! Was she not secure enough by thee? Have children better shields than a father's breast? Oh! why did heaven take her from thee!

ARIS. Heaven will'd the completion of my woes.

CES. And if she lived still, would it make thee happy?

ARIS. A single embrace of hers would appease my torments.

CES. O would I were her.

ARIS. If thou wert her! O daughter, my daughter!

CES. Why dost thou call me daughter?

ARIS. My heart sent the word to my lips.

CES. E me pur anche
Chiamarti padre il core mi consiglia

ARIS. Chiamami padre—Ah si

CES. Ah padre!

ARIS. Ah figlia!

Duet
X

Questo soave nome
Mi colma il sen d' ebrezza
E provo una dolcezza
Che mi rapisce il cor.

CES. Se figlia tua mi chiami
Oh Dio! qual contentezza!
Ah! che di tenerezza
Sento mancarmi il cor.

a 2.

Oh dolce momento
Di Pace e di calma!
Soave nell' alma
Discende il piacer

[Partono.]

SCENA X.

Tempio d' Apollo—In fondo sopra grandiosa scalinata si vede il simulacro del Nume, con ara accesa, circondata da Sacerdoti—Al suono di marcia si schierano lateralmente le guardie di Aristodemo—Il Popolo le segue, e di poi occupa le scalinate.

Coro.

“ Nume che di Messene
“ Il protettor tu sei,
“ Calma le nostre pene
“ Rendici pace alfin.

CES. And my heart too induced me to call thee father.

ARIS. Call me father . . . ah yes.

CES. Ah father!

ARIS. Ah daughter! This sweet name fills my breast with delight, and I feel a sweetness that enraptures my heart.

CES. If thou callest me thy daughter, O God, what content! ah tenderness overpowers me.

a 2.

O sweet moment of peace and content! Delight steals sweetly in my soul.

[*Exeunt.*]

SCENE X.

Temple of Apollo. At the bottom is seen over a grand flight of stairs the image of the God, with an altar bearing the sacred fire and surrounded by priests. At the sound of a march the Guards of Aristodemus draw up at the sides. The people follow, and then occupy the steps.

Chorus.

“ O God, who art the protector of Mēssenia,
“ Dispel our grief, restore us peace at last.

Palamede e Lisandro entrano parlando fra di loro.

LIS. Più somnesso favella.

PAL. Ma che mai fu d' Eumeo?

LIS. Eumeo fu posto
In carcere sicuro.—“ Io volli in esso
“ Serbarmi all' uopo un testimon verace.”

PAL. Vive egli più?

LIS. Nol sò, “ che me fin' ora
“ Lungi trattenne dalle patrie mura
“ Il mestiero delle armi ;
“ Ben lo saprà Taltibio
“ Ch' era a parte di tutto.”

PAL. E perche vuoi
Seguitare a tacer? Un tal segreto
Renderebbe la calma
A quel misero re.

LIS. Ei me la tolse,
Non merita pietà.

PAL. (D' orrore io fremo.)

LIS. Vieni in disparte, giunge Aristodemo.
(*Si ritirano in fondo del Tempio.*)

SCENA XI.

Gonippo e Aristodemo.

GON. (*Va verso Lisandro.*)

ARIS. Su via, ti desta ormai
Addormentata mia virtude ! Adesso
Il suddito comandi, il re obbedisca,
Ma da re si obbedisca, e non si veda
Supplice e timoroso Aristodemo
Mendicare la pace,
Qual si lusinga lo spartano audace.
S' avanzi l' orator. . .

LIS. (*Avanzandosi*) A te davanti
Dopo tanti anni e tanti
Ritorna quel Lisandro che.—

Enter Palamodes and Lysander speaking together.

LYS. Speak lower. PAL. But what became of Eumeus? LYS. Eumeus was put in a safe prison.—“ I would keep in him a true witness when “ needful.”

PAL. Lives he still? LYS. I know not.—“ For “ till now the war has kept me far from my na- “ tive city; Talthybius knows it well, he being in- “ formed of all. PAL. And why wilt thou con- “ tinue to be silent?” The knowledge of the se- cret would restore peace to the mind of that un- happy King.

LYS. He bereft me of it, and deserves no pity. PAL. (I shudder with horror.) LYS. Come aside, Aristodemus comes. (*They withdraw to the bottom of the Temple.*)

SCENE XI.

Gonippus and Aristodemus.

GON. (*Goes towards Lysander.*)

ARIS. Come, arouse my dormant virtue! Now let the subject command, the King obey; but let us obey as a King, and let not Aristodemus be seen a suppliant, and fearful to beg peace, as the bold Spartan flatters himself. Bid the Orator come.—

LYS. (*Advancing*) In thy presence after so many and many years returns that Lysander, who—

ARIS. Di Sparta.

L'ambasciator tu sei :
Lisandro or non ravviso.

LIS. (Io fremo.)

ARIS. Siedi

E libero m'esponi
Di Sparta amica, od inimica i sensi.

LIS. Sparta al Re de Messenj invia salute,
E pace ancor se la desia.

ARIS. La chiesi

Dunque la bramo, e dolce fia il vedere
Che all'antica amistà Sparta ritorni,
E che desista da una ingiusta guerra.

LIS. Non è tale cred' io
Quando è vendetta d'una ingiusta offesa.
Voi nel sangue di Teleclo macchiasti
Di Limna i sacrificj, ed era, il sai,
Teleclo il nostro Rè.

ARIS. L'avrei taciuto

Per non farti arrossir—Dove imparaste
A mentir gonne femminili, e altrui
In sicurtà di pace,
Alte insidie tramare
Fra le danse, e le feste, accanto alle are?

LIS. Suonò del fatto assai diverso il grido,
“ Nè Sparta è tal che guerreggiar volendo
“ Ed un nemico sterminar, discenda
“ Alla bassezza d'un pretesto indegno.

ARIS. “ E' ver sua dignità Sparta non deve
“ Co' pretesti avvilir, quando aver crede
“ La ragion del più forte. Ove la spada
“ Le contese decide, inutil fassi,
“ Idea dannosa, veritade e dritto;
“ Ne il dritto è certo la virtù di Sparta,
“ Ma fiera preposenza, col modesto
“ Manto di libertà.”

Quindi è fra voi costume
Porre in discordia i popoli vicini,
Dismembrarne le forze, e poi divisi
Combatteali e ridurli a giogo indegno,
E così debellar tutta la Grecia.

ARIS. Thou art the Ambassador of Sparta, I perceive not Lysander now. LYS. (I am mad.)

ARIS. Be seated, and deliver to me the sentiments of Sparta, whether friendly or hostile.

LYS. Sparta to the King of the Messenians sends health and peace too if he wishes it. ARIS. I asked for it, therefore I wish it, and it will be sweet to see Sparta return to former friendship, and desist from an unjust war.

LYS. It is not so I think if to avenge an unjust wrong. Ye stained the sacrifices of Limna with the blood of Teleclus; and thou knowest Teleclus was our King. ARIS. I would not have spoken it to spare thy blushes.—Where did you learn to deceive under a female garb, and lay deep snares, under cover of peace, among dancing and feasting near altars.

LYS. “A very different report was heard, and Sparta is not of a temper that, on wishing to carry war and destruction among foes, will stoop to the meanness of a base pretext.

ARIS. “It is true, Sparta ought not to debase her dignity with pretexts when she thinks she has the right of the strongest. Where the word decides contests, a wrong idea is useless, truth and right; nor is right the virtue of Sparta, but proud violence with the modest mantle of liberty.” Hence arises your custom of sowing discord among neighbouring nations, dismembering their forces, and when divided to attack them and reduce them under a disgraceful

Questi di Sparta sono
 I sublimi pensieri—
 Bell' arte inver di conquistar gl' imperi.
 Eh via! men leggi abbiate e più virtudi
 E regnino fra voi
 La giustizia, la fede, e la prudenza

LIS. Tutto vi regna, ed anche la clemenza.
 E se non fosse che sarà de voi?
 Già rovesciate al suolo
 Son d' Itòme le rupi.

ARIS. Ma Messene
 Espugnata non è; Sparta sà quanto
 Di vendetta desio s'aduna e bolle
 Ne' Messenici petti, e come acute
 Abbiam le spade e disperato il braccio.

LIS. (*alzandosi*) Quì non venni a garrir—
A Sparta io riedo
 E le dirò che 'l brando non riponga,
 Che 'l suo nemico a disfidar la torna.

ARIS. Riedi a Sparta qual vuoi,
 Ma diile ancor ch'è d'uopo
 Che fiato ella riprenda, e nuovo sangue
 Rimetta prima nelle vuote vene.

LIS. Men di quel che a Messene or fa bisogno
 Per sanar le ferite, onde tutt' ora
 Piange e sospira.

ARIS. Se Messenia piange,
 Sparta non ride, e in breve
 Vedrem dell' armi al fulminante lampo
 Qual fra di noi pianger dovrà nel campo.

X LIS. Se guerra vuol Messene,
Ritornisi a pugnar.

ARIS. Se Sparta vuol catene
Si torni a guerreggiar.

LIS. Qual braccio vi difende
Dal vostro fato estremo?
Qual nume!

ARIS. Aristodemo.—
 Ei basta finchè vive
 Per farvi ognor tremar.
 E quando fià sotterra

yoke, and thus to conquer all Greece. These are the sublime thoughts of Sparta.—Fine art truly of conquering empires. Away! have fewer laws and more virtues, and let justice, faith, and prudence reign among you.

LYS. All reigns there, and clemency too. Were it not so, what would have become of you? Already the rocks of stone are levelled to the ground.

ARIS. But Messenia is unconquered; Sparta knows what desire of revenge burns in Messinians' breasts, and how sharp our swords, how desperate our arms. **LYS.** I came not here to dispute.—I return to Sparta, and will tell her not to lay down the sword, for her foe defies her yet. **ARIS.** Return to Sparta as thou wilt, but tell her also to take breath, and pour first new blood in her empty veins. **LYS.** Less than Messenia she needs to heal her wounds, for which she continually sighs and weeps.

ARIS. If Messenia weeps Sparta does not rejoice, and shortly we shall see amid the lightning and thunder of arms which of us is to weep in the field.

LYS. If Messenia will have war, let us return to battle.

ARIS. If Sparta will have chains, let us return to engage.

LYS. What arm defends you from your utter ruin? What God!

ARIS. Aristodemus He suffices while he lives to make ye still tremble. And when in his tomb,

Il cenere vi resta
 Che inanimato e gelido
 Pur vi darà terror.

a 2.

La tromba guerriera
 Risvoni d' intorno,
 Di stragi foriera
 Di morte, e d' orror.

SCENA XII.

Cesira, Argene, e detti.

CES Ah fermate: m' udite, e sarà vero
 Che di nuovo si torni
 Alle stragi, ed al sangue? Or che di Voi
 Dirà la Grecia? Che di Tebe, tutti
 Voi, rinnuovate i fraticidj orrendi.
 E perchè mai, perchè? D' insana gloria
 Per un lampo fugace.

LIS. Che scegli, Aristodemo?

ARIS. Io scelgo pace.

I patti?

LIS. Eccoli, e brevi.

*Anfea darete, ed il Taigèto. In Limna
 Più non verrete a celebrar le feste.*

ARIS. Il primo patto ed il secondo accetto,
 Il terzo lo ricuso.

Ceder si pònuo i figli

Le sostanze, gli onor, ma non gli Dei.

Nostro è il sacro terreno

Nostri gli altari, e per serbarli illesi

Pugnerem finchè mani avremo e braccia,

E tronche queste, pugnerem co' petti.

Se Sparta a pace inclina,

Sia primo della pace fondamento

Lasciarci i nostri Dei. Se lo contrasta

Si torni in guerra—

his ashes remain, though inanimate and cold, to strike ye with terror.

α 2.

Let the warlike trumpet be heard around the harbinger of slaughter, death, and horror.

SCENE XII.

Cesira, Argene, and the same.

CES. Ah! stay: hear me, shall it be true that slaughter and blood will be resorted to? Now what will Greece say of you? Of Thebes you renew all the horrid fratricides. And why then? For a mad fleeting ray of glory. LYS. What choosest thou, Aristodemus?

ARIS. I choose peace. The conditions?

LYS. On these and short.

Ye will give Amphea and Taygetus up. No longer will ye come to Limna to celebrate the festivals.

ARIS. I accept the first and second conditions; the third I refuse. One may give up children, property, honors, but not the Gods. The sacred land is ours, and to preserve them from danger we will fight as long as we have hands and arms; and when cut off, we will fight with our breasts. If Sparta is inclined to peace, let the foundation of peace be first to leave us our Gods. If she opposes it, let us return to war.

LIS. Nò: vada di Limna
 In oblio la pretesa; alle altre due,
 Signor, ti piace acconsentir?

AR. Mi piace.

a 2 Ecco la destra.

CES. Oh gioja!

a 2 Si torni in pace.

*Cesira si getta in ginocchio, e tutti gli altri
 l'imitano.*

CES. Grazie pietosi Numi—Un sì bel giorno
 Tutto si deve a voi.

Più non s'oda fra noi

Di guerra orribil suono:

Eterna regni in trono

La pace a consolare queste arene,

E una famiglia sian Sparta e Messene.

CES. LIS. e ARIS. (*tutti si alzano.*)

X Canone Cessino alfine i palpiti,

Cessino ormai le pene;

Torna su queste arene,

Torna la pace alfin.

CES. Per festeggiar di pace un sì bel giorno,
 Inno di gioja echeggi d'ogni intorno.

Coro.

Di Pace a' cantici

L'Eco risponda:

Or solo attendeci

Felicità

LIS.

Di lieti Evviva

Risuoni l'aere:

Pace or prometteci

Felicità.

Coro.

Di Pace, &c.

CES.

Di bella Pace

Raggio sereno,

Sparge nell'anima

Soavità.

LYS. No : let the pretensions over Limna be buried in oblivion ; art thou, Sir, pleased to consent to the other two ?

ARIS. I am pleased.

a 2. Here is my hand.

CES. O joy ! a 2. Let us return to peace.

Cesira throws herself on her knees, and all the others follow her example.

CES. Thanks kind Gods—So fair a day we entirely owe to you. Let no longer the horrid sound of war be heard among us : may peace reign eternally on the throne, and let Sparta and Messenia be one family.

CES. LYS. and ARIS. (*All rise.*)

Let uneasiness cease, let sorrows cease now, peace returns to this land again.

CES. To celebrate so fair a day of peace, let a hymn of joy re-echo all around.

Chorus.

Of peace the song let echo repeat, happiness only expects us.

LYS. Let the air resound with joyful huzzas : peace now promises us happiness.

Chorus.

Of peace, &c.

CES. The serene ray of fair peace, fills our souls with delight.

Coro.

ARIS.

Di Pace, &c.
 In tale istante
 Il duol raffrenasi,
 E prova l' anima
 Tranquillità.

Tutti.

Voce di giubilo
 Il cor c' inonda:
 E prova l' anima
 Felicità.

Fine dell' Atto Primo.

Chorus.

Of peace, &c.

ARIS. In such a moment grief is suspended,
and the mind feels tranquillity.

Omnes.

Our hearts are fill'd with the voice of joy, and
our souls are perfectly happy.

End of the First Act.

ATTO II.

SCENA I.

Bosco di Cipressi che circonda il Tempio, in cui sono le Tombe de Rè di Messene.

Aristodemo, poi Gonippo.

ARIS. Nò nò; se eterna l' esistenza fosse
Io sento che del par sarebbe eterno
Il mio martiro—O Ciel, dammi costanza
Per sopportarlo—Non tentar la mano,
Non offuscarmi la ragion—Che dissi?
La ragion!—me infelice! e se giovasse
Perderla? se un colpo—un colpo solo—
Allontaniam questo pensier—pur troppo
Ei comincia a sedurmi. E tu spietata
Ombra importuna, placati una volta—
Io fui tuo padre alfine.

GON. Signore, andiam, t' invola
A questo luogo di dolor; vien meco:
All' esultante popolo ti mostra,
Che dimanda il suo Re, che ti sospira,
E suo padre di chiama—

ARIS. Io padre! io l'ebbi
Questo nome una volta! e pur del tutto
Non averlo perduto mi pareo
Questo nome adorato, e tornar padre
Credei sovente di Cesira al fianco.
Or questa cara illusion tra poco
Mi sarà tolta.

ACT II.

SCENE I.

A Cypress Grove surrounding the Temple, in which are the Tombs of the Kings of Messenia.

Aristodemus, then Gonippus.

ARIS. No, no: if existence were eternal, I feel that my torment would equally be eternal. O, Heavens! grant me firmness to bear it—tempt not my hand, darken not my reason . . . What have I said? Reason . . . Unhappy I! And if it were good to lose it? if a blow—one single blow . . . Away with this thought; it begins to be too seducing for me. And thou merciless haunting shade, be pacified at last. Finally, I was thy father.

GON. Sir, let us hence; fly this abode of grief: come with me: shew thyself to the rejoicing people, that calls for our King, who is sighed after, and is called father by all—

ARIS. I father! I once had this name; and yet I thought I had not lost entirely that adored name, and oft thought to return such beside Cestra. Now this dear illusion will soon be shortly taken from me.

GON. Se tuo ben lo credi,
Che Cesira qui resti, e manda intanto
A supplicar Taltibio —

ARIS. E vuoi che questo
Genitor desolato vi consenta?
Gonippo, ah tu non fosti
Padre giammal—Nò nò: parta Cesira
Parta, e se puossi ancor senza vedermi.

SCENA II.

Cesira, e detti.

CES. Senza vederti—Oh Dio!

ARIS. Deh! a che ne vieni
Fatal oggetto dell' amor d'un misero?

CES. Come dal mio benefattore ir lungi,
E non vederlo, e l'un coll' altro dirne
L'ultimo addio. Son dolci
Anche in mezzo al dolor questi momenti,
Son di tanto diletto—

ARIS. Ogni diletto
E cessato per me; là dentro è chiuso
Quanto nel mondo ho di più caro, e insieme
Di più tremendó.

CES. Dunque
Sul cenere de figli
Eterno scorrera de padri il pianto?

ARIS. Anche eterno, per me poco saria.
Il sol conforto è questo
Che le ire altrici mi lasciar del Cielo.

CES. “ Il Celo in te rispetta
“ Un buon padre qual fosti e cittadino.

ARIS. “ Buon padre!—Oh Dio! buon cittadino!

CES. E tale

“ Dunque non sia chi mosso

“ Da vivo amor di patria,

“ Trae volontario i propri figli all' ara?

ARIS. “ (Oh rimembranza amara!)

CES. E gli abbandona

“ Alla scure fatal del sacerdote?

GON. If thou thinkest it thy happiness that Cesira should remain here, send to entreat Talthybius—

ARIS. And wilt thou that a disconsolate father consent? Thou never wert a father, Gonippus . . . No—no: let Cesira depart—let her depart—and if it can be, without seeing me too.

SCENE II.

Cesira, and the same.

CES. Without seeing thee—O Gods!

ARIS. Ah! why comest thou, fatal object of the love of a miserable man?

CES. How! go from my benefactor, and not see him, and not bid a reciprocal adieu! Such moments are sweet, tho' accompanied by grief, they are so consoling—

ARIS. All consolation is fled from me: in there lies whatever is dearest, yet most terrific, in this world to me.

CES. Then a father's tears must ever flow o'er the remains of a child?

ARIS. Tho' eternally, yet would not suffice for me. This is the sole comfort the avenging ire of Heaven left me.

CES. "Heaven respects in thee a good father, as thou wert, and a citizen!

ARIS. "A good father!—Oh Gods!—A good citizen! CES. And is not such he, who prompted by an ardent love of his country, leads voluntarily his children to the altar?

ARIS. " (O bitter remembrance!) CES. And leaves them to the fatal axe of the priest? ARIS.

ARIS. “ Taci, deh taci, ogni tuo detto è spada
 “ Che mi trafigge.

CES. Ti consoli dunque
 “ De' sudditi l'amor, la gloria, il regno—

ARIS. “ Che dici il regno? Oh mille volte e
 mille

“ Colui beato che regnar sol cura

“ Sull' innocente sua famiglia, ed altro

“ Trono non ha che il cuor de' figli—Il mio

“ Lo vedi, è questo sasso:”

Or lascia ch' io quì segga:

Quì pianga, e v'è felice.

CES. E in questo stato

Abbandonar ti deggio?

ARIS. Io ne son degno: alfine

Di separarci è tempo, e non dovremo

Più rivederci mai—Tu piangi o figlia

Mia Cesira tu piangi? Il Cel pietoso

Delle lacrime tue si ricompensi.

CES. Morir mi sento.

ARIS. Addio: per me saluta

il padre tuo—padre felice—e quando

Chiederà de' tuoi casi,

A lui racconta come io t'ebbi cara;

D'Aristodemo ancor digli le crude

Dolorose vicende, e il tuo racconto

D'un sospir, d'una lacrima interrompi

addio dunque Cesira.

CES. Ah! dove vai?

Ferma, ritorna—

ARIS. E che vuoi dirmi

CES. Oh Dio!

Non lo so—ma rimanti, io te ne prego

Anche un' istante almeno.

ARIS. Cesira!--

CES. Aristodemo!

Io non resisto.

ARIS. Ah! vieni a questo seno.

a 2.

Vieni al mio seno

Stringimi al cuore:

Quell

“ Speak not, ah speak not, every word of thine is
 “ piercing steel to my heart. CES. Let the love
 “ of thy subjects, glory, the kingdom, console
 “ thee—

ARIS. “ What sayest thou, the kingdom? O,
 “ a thousand times, and a thousand, blessed he,
 “ who only cares for his innocent family, and has
 “ no other throne but his children’s hearts—Mine,
 “ thou seest it, is this stone.” Now suffer me to
 rest here: here weep: go be happy. CES. And
 must I leave thee in such a state? ARIS. I de-
 serve it: it is now time to part, never to meet
 again—Thou weepest, daughter! My Cesira, thou
 weepest? May merciful Heaven reward thee for
 thy tears. CES. I feel I die. ARIS. Adieu, for
 me, salute thy father—happy father—and when
 he asks thy successes, tell him how dear thou
 wast to me; tell him too, the cruel, mournful
 events of Aristodemus, and suffer thy narration to
 be interrupted by a sigh, a tear. Adieu then,
 Cesira.

CES. Ah! where goest thou? Stay, return—
 ARIS. What wilt thou say? CES. O Gods! I
 know not—But remain, I pray, at least one mo-
 ment more. ARIS. Cesira!

CES. Aristodemus! I cannot bear.

ARIS. Ah! come to my bosom.

a 2.

Come to my bosom, press me to thy heart: O

Oh inespriabile
Soave ardore,
Che molce l'anima
Di bel piacer.

Rimangono qualche istante abbracciati—Ad un tratto Aristodemo si scuote, si strappa delle braccia di Cesira, e la rigetta da se.

ARIS. Celo spietato! calmi i miei tormenti
Per raddoppiarli.—Va—fuggi Cesira!
Un invincibil' mano si frappone
Fra' nostri petti.

CES. Qual furor!

ARIS. D'Averno

Una furia crudele
Mi spinse ad abbracciarti—

CES. Deh m'odi—

ARIS. Fuggi—

CES. Oh Dio!—

ARIS. Lasciami—parti.

a 2.

Che atroce tormento,
Che acerbo dolore,
M'uccide, mi strazia
La smania, l'orrore,
Che stato insoffribile
Che angoscia crudel!
Pietà di Cesira,
Pietà di tua figlia.
Deh calmati—

ARIS. O fulmini

Dal Cielo piombate,
I giorni troncate
D'un padre crudel.

CES. Ah! taci, paventa
Lo sdegno del Cel.

a 2.

Che angoscia, che tormento,
Che istante di dolor. [Partono.]

inexpressible, sweet ardour, which fills my soul with delight.

They embrace for a few moments—suddenly Aristodemus starts, tears himself from the arms of Cesira, and repels her from him.

ARIS. Merciless Heaven! thou appeasest my torments only to encrease them.—Go: fly Cesira! An irresistible hand interposes between us. CES. What rage is this? ARIS. A cruel fury from Avernus impelled me to embrace thee— CES. Ah! hear me— ARIS. Fly— CES. O Gods! ARIS. Quit me—Go.

a 2.

What bitter torment, what cruel grief; misery, horror, tear me, kill me; what intolerable state; what cruel anguish!

CES. Have pity on Cesira, have pity on thy daughter. Ah! be appeased.

ARIS. O bolts fall from Heaven, end the life of a cruel father.

CES. Ah! speak not, tremble at the anger of Heaven.

a 2.

What anguish, what torment, what moment of grief. [Exeunt.]

SCENA III.

Palamede ed Argene.

ARG. Barbaro, m' abbandoni!

PAL. Argene, oh Dio!
 Che pretendi da me? Tu sai s'io t'amo!
 Ma dopo un lustro intero
 D'assenza dalla patria
 Ricusare non posso
 Di rivedere i genitor, gl'amici—
 Presto ritornerò.

ARG. Nò tu m'inganni
 Più non ritornerai

PAL. Crudele! e puoi temerlo . . io le giurai

ARG. Osserva a questa volta
 Ecco Lisandro—Alla sua cara Dirce
 Ei vuol pria di partire
 Render funebre onore
 Questo sì può chiamarsi un fido cuore.

SCENA IV.

Al suono di lugubre marcia, comparisce Lisandro, a cui subito si uniscono Palamede ed Argene, e sono seguiti da Spartani e Donzelle Spartane: Le Cetere, e le trombe precedono la processione: seguono le Vergini che portano l'ara: i vasi di Libazione: le sacre patereli rami di mirto, e di alloro, ed altre rimangono curvate sù vasi lacrimatorj, coperte di nero velo. Pongono L'ara sull'ingresso del Tempio, e si devidono da una parte e dall'altra.

ARG. Lascia l'Eliso
 Ombra diletta,
 Quivi t'aspetta
 Il tuo fedel.

SCENE III.

Palamedes and Argene.

ARG. Cruel man, thou leavest me !

PAL. Argene, O Gods! what wilt thou from me? Thou knowest whether I love thee! But after five long years of absence from my country, I cannot refuse to see again my parents, my friends.—Soon will I return.

ARG. No : thou deceivest me, thou wilt return no more.

PAL. Cruel maid ! and canst thou fear it . . . I have sworn it.

ARG. See, Lysander comes—Before his departure he is desirous to pay funeral honours to his beloved Dirce. This one, yes, may be called a faithful lover.

SCENE IV.

At the sound of a dead march, appears Lysander, who is immediately joined by Palamedes and Argene, followed by Spartan men and damsels : the procession is preceded by litherms and trumpets ; the virgins follow, bearing the altar and the vases for the Libation : the sacred patera, branches of myrtle and laurel ; others remain bent over the lackrymatory-vases, covered with a black veil. They place the altar at the entrance of the temple, and themselves at the two sides.

ARG. Quit Elysium beloved shade,
Thy faithful lover waits thee here.

Coro.

Per te s' accende
 La sacra fiamma,
 Per te si spargono
 Soavi odor.

*Nel principio del coro, si gettano gli aromati,
 le foglie di Mirto e Lauro sul fuoco: e vi
 si versa l' acqua lustrale, spargendola anche
 sulla soglia del tempio.*

Lis. O mia diletta Dirce! del mio affetto
 L' unico, il solo oggetto
 Tu fosti ognora, e tu sarai se morte
 Da me ti separò, pur te il mio eccore
 Eterno serberà costante amore.

Ombra dell' idol mio
 Se qui l' aggiri, il vedi
 Fedel a te son' io
 T' amo costante ognor.

Verrà quel di
 Che nell' Eliso
 Spirto indiviso
 L' amor pietoso
 Ci riunirà.

Fra' dolci palpiti
 Allor felice,
 Allor beato
 Il cor sarà.

[Partono.]

Chorus.

The sacred flame now is lighted: sweet odours
mount in the air.

At the beginning of the chorus, they throw aromatics, leaves of myrtle and laurel on the fire: then they pour the lustral water on it, pouring some also on the threshold of the temple.

LYS. O my beloved Dirce, the sole object thou wert and ever shalt be of my love. If death has separated thee from me, my heart will ever keep faithful and constant in love to thee.

Shade of my idol, if thou here dost wander, thou seest that I am faithful to thee, that constantly I thee love. The day will come that in Elysium, undivided spirits love will reunite us.

Amid sweet transports, then happy and blessed my heart will be.

[*Exeunt.*

SCENA V.

Legge Reali nel Palazzo d' Aristodemo.

Lisandro, Palamede e Seguito; e Cesira da lati opposti.

LIS. Opportuna t' incontro;
 Di te Cesira cercavam. Già pronti
 Tu ne vedi a partire, ed aspettando
 Ne stiam te sola.

CES. Ah! differiam Lisandro
 Quest' amara partenza. Aristodemo
 In tale stato di dolor si trova
 Che fa tutto temermi.

LIS. Io qui di Sparta venni
 L' ambasciata a recar. Sparta ne attende
 L' esito impaziente, e colpa fora
 Qualunque indugio; tu se vuoi rimanti
 Di tuo padre mi duol, che non vedendo
 Tornar la figlia, ne morrà d' affanno.

CES. Ebben prevalga adunque
 Del padre la pietà.

PAL. (Or vedi amico
 Quanto barbaro sei.)

LIS. (Taci: rammenta
 La tua promessa.)

SCENA VI.

Gonippo, e detti.

GON. Ricevete o cari
 Da me l' ultimo addio.
 Tu Palamede, e tu Cesira abbiate
 Memoria di Gonippo, e vi sovvenga
 D' Aristodemo, di cui molta ho tema
 Che presto non vi giunga aspra novella.

CES. Non dir così: difenderallo il Cielo
 Che fa? che dice?

SCENE V.

Royal Galleries in the palace of Aristodemus.

Lysander, Palamedes, and suite; then Cesira from opposite sides.

LYS. I meet thee opportunely; we were seeking thee, Cesira. We are, as thou seest, ready to depart, and only wait for thee.

CES. Ah! Lysander! let this cruel departure be deferred. Aristodemus is so oppressed with grief, that all I fear is ended.

LYS. I came from Sparta to bring the embassy. Sparta awaits impatiently for the result, any delay would be culpable; remain if thou wilt. I grieve for thy father, who, on not seeing his daughter return, will die with sorrow.

CES. Well, let pity for my father prevail.

PAL. (Now see, my friend, how cruel thou art.)

LYS. (Be silent: remember thy promise.)

SCENE VI.

Gonippus, and the same.

GON. My beloved friends, receive from me a last adieu. Thou, Palamedes, and thou, Cesira, remember Gonippus, and forget not Aristodemus, of whom, I fear much, you will hear melancholy news.

CES. Say not so: Heaven will him defend.—
How is he? What says he?

- GON.** Ei chiede
Se Cesira è partita : Ei vuol saperlo,
E per quietarlo appunto io quà ne venni.
- CES.** A lui dunque ritorna, e di che fosti
Di mia partenza testimon tu stesso.
Digli——
- LIS.** Più si ragiona,
Più cresce ancora del partir la pena.
- CES.** All' amor tuo lo raccomandando : digli
Che di me si ricordi, e ch' io di lui
Memoria serberò finchè lo spirto
Scalderà questo petto.
- GON.** Ogni tuo cenno
Fedele eseguirò.
- CES.** Senti : se chiede
Come afflitta partii,
Tu che lo vedi Oh Dio—digli tu almeno,
Digli che mi si spezza il cor nel seno.
Se cerca Cesira
Se chiede di me——
Rispondi—piangente
Dolente—
Cesira parti.
Digli che qui rimane
Il pevero mio cuore,
Di che mi serbi amore,
Che sempre l' amerò.
- CORO.** Vieni
- CES.** Che affanno è il mio !
- CORO.** Andiam.
- CES.** Gonippo—Addio.
Non so frenare il pianto,
Si spezza in seno il cor.

Coro.

Chi può frenare il pianto
Al fiero suo dolor.

GON. He asks whether Cesira is gone: he will know it, and to quiet his uneasiness I am come.

CES. Return to him then, and say that thou thyself wert witness to my departure. Tell him—

LYS. More speaking only encreases the pain of the departure.

CES. I recommend him to thy love: tell him to remember me, and that I shall think on him as long as life animates this breast..

GON. I will execute faithfully every injunction of thine.

CES. Hear me:—if he asks whether I was grieved at departing, thou who seest it, O Gods!—tell him at least, tell him that my heart breaks.

If he seeks Cesira, if he enquires after me, answer---that in tears---and grief---she departed.

Tell him that my poor heart remains here: tell him to love me still, that I will love him always.

Chorus.

Come.

CES. What torment is mine!

Chorus.

Let us go.

CES. Gonippus, adieu. I cannot refrain from tears, my heart is breaking.

Chorus.

Who can refrain from tears at her cruel grief!
my heart is breaking.

SCENA VII.

Gonippo Solo.

GON. Che bel cuor, che bell' alma! Oh quale
 incanto
 E' la beltà se ha la Virtù per guida!
 Oh come più funesto
 Sarà senza die lei d' Aristodemo
 Il doloroso stato!
 Quanto terrore Oh Dio! mi fa il suo fato!

GON. *Vedo un raggio di torbida luce
 Che lar chioma d' infausta cometa,
 Sento in core una tema secreta
 Che l' ingombra di gelo e d' orror.
 Fischia in aria suonante procella,
 Che minaccia lontana tempesta
 Fosco è il sola, s' ammanta ogni stella
 Di sanguigno funesto splendor.**

SCENA VIII.

Bosco de Cipressi.

Cesira poi Aristodemo.

CES. Fu certo amico un Dio che a Palamede
 Mise in capo un' inciampo alla partenza;
 Profitteronne per veder di nuovo

SCENE VII.

Gonippus Solus.

GON. What a noble heart! What a noble soul! O what power has beauty when guided by virtue. O how much more cruel will the painful state of Aristodemus be without her! How his condition fills me with dread.

GON. *I see a ray of troubled light, which seems the coma of an mauspicious comet. I feel in my heart a secret fear, which freezes it and fills it with horror.*

A loud storm hisses in the air, which threatens a storm from afar.

*The sun is darkened; every star is obscured, by a bloody and fatal glimmering.**

SCENE VIII.

*A Cypress Grove.**Cesira, then Aristodemus.*

CES. It certainly was a friendly god who inspired Palamedes to put a stop to the departure.

* From Metastasio.

Questi luoghi a me cari.
 Questa ghirlanda intanto
 Mio consueto quotidian tributo
 Alla Tomba di Dirce
 Appenderò.—Ricevi
 Questo segno d' affetto ombra onorata.

[Va per entrare nel tempio.]

Ohime! qual cupo s' ode
 Romor là dentro—quai lamenti, e gridi!

ARIS. (*Di dentro*)

Lasciami orrendo spettro.

CES.

Oh Dio! la voce

Parmi d' Aristodemo—
 Santi numi del Cel d' orrore io fremo.

ARIS. Ah lasciami—t' invola

Pietà, crudo, pietà.

CES.

Dove mi celo!

Misera me! non posso
 Nè gridar, nè fuggir; che deggio farmi?
 Soccorriamolo—Ahi! tutto
 Egli è coperto dal passor di morte.
 Aristodemo—non mi senti?

ARIS.

Fuggi,

Scostati, non toccarmi ombra spietata.

CES. Apri gli occhj, ravvisami son' io.

ARI. Che! si nascoze!—dove—dove n' andò?

CES. E di chi parli mai?

ARIS.

E nol vedesti?

CES. E chi mai dunque—io tremo.

ARIS. E tu chi sei, che vieni

Pietosa in mio soccorso? Se del Cielo
 Un nume sei, deh scopriti—A' tuoi piedi
 Mi getterò per adorarti.

CES.

Oh Dio!

Che fai—non mi ravvisi—io son Cesira.

ARIS. Chi è Cesira?

CES.

(Ahi lassa! egli perduta

La conoscenza tutta) —il volto mio
 Non riconosci?

ARIS.

Io l' ho nel cor scolpito:

Il cor mi parla, e fa cadermi il velo.

I will avail myself of it, to revisit these places so dear to me. I will suspend this garland, my usual daily tribute, over the tomb of Dirce.—Receive this sign of affection, O honored shade.

[Goes towards the temple.]

Alas! what deep noise comes from thence.—What lamentations and shrieks! ARIS. (*Within.*) Quit me, horrid spectre. CES. O gods! Methinks 'tis the voice of Aristodemus.—Sacred deities of Heaven, I shudder with horror.

ARIS. Ah! quit me—Fly, pity, cruel, pity. CES. Where shall I conceal myself! Woe is me! I can neither cry out nor fly! What must I do? Let me assist him.—Ah! he is covered with the paleness of death. Aristodemus—Dost thou not hear me? ARIS. Fly, begone, touch me not, merciless shade.

CES. Open thy eyes, know me, 'tis I. ARIS. What! It has vanished.—Where—Where gone?

CES. And of who dost thou speak then? ARIS. And didst thou not see? CES. Who then—I tremble. ARIS. And who art thou who prompted by pity comest to my relief? If a celestial Deity. Ah! discover thyself.—At thy feet I will cast myself to adore thee.

CES. O gods! what doest thou?—Recollectest me not?—I am Cesira.

ARIS. Who is Cesira? CES. (*Unhappy I! he has lost all knowledge.*)—Knowest thou not my face?

ARIS. It is graven on my heart: my heart speaks, and makes my veil fall. My comforter,

Consolatrice mia, chi ti ritorna
Fra queste braccia? — “ Oh la sciami alle
tue

“ Mescolar le mie lacrime; mi scoppia
“ D’ affanno il cor.

CES. Ah dimmi, e quale è
dunque.

“ Questo spettro crudel che ti persegue?

AR. “ Un’ innocente che persegue un empio.

CES. “ E quest’ empio?

AR. Son’ io.

CES. “ Perchè?

AR. Perch’ io l’ uccisi.

CES. “ E chi uccidesti?

AR. La ma figlia.

CES. Oh Celo!

“ Egli delira.”—Oh Dio, Signor tu tremi
Che mai contempli così fisso?

AR. Ei torna:

Egli è desso, no’ l’ vedi——Ah! mi di-
fendi;

Celami per pietade alla sua vista.

CES. Tu vaneggi Signor.

AR. Guardalo, immoti

In me tien gli occhi e freme!

Oh placati crudele!

Egli tace: s’ arretra, e mi sparisce—

Ahi! quanto è crudo e spaventoso.

CES. Anch’ io

Or si che sento andarmi per le vene

Un gelido tremor.—“ Io non l’ ho visto

“ Veramente lo spettro: ma quel fioco

“ Gemito inteso: il muto orror che viene

“ Da quel tetro soggiorno—i detti tuoi

“ Più non mi fanno dubitar che questo

“ Orrido spettro colà dentro alberghi

“ Deh quell’ ombra irata

“ Placar dunque procura

“ Con vittime più scelte.

ARIS. Ebben farollo--

“ La vittima è già pronta—

who brings thee back to these arms? "O let me
 " mingle my tears to thine; my heart breaks with
 " grief. CES. O tell me, what is this cruel spec-
 " tre which pursues thee? ARIS. An innocent
 " shade pursuing an impious man. CES. And
 " this impious man? ARIS. I am. CES. Why?
 " ARIS. I kill'd——CES. Who? ARIS. My
 daughter." CES. O heavens! he is delirious—
 O gods! Sir, thou tremblest, what art thou con-
 templating so steadfastly? It returns, 'tis the
 same, seest thou not?—Ah! defend me; for
 mercy's sake conceal me from its sight. CES. Sir,
 thou ravest. ARIS. See! Motionless are its eyes
 fixed on me, and threatens!—O peace, cruel! It
 keeps silent: steps back, and disappears.—Alas!
 how cruel and dreadful. CES. I now too feel
 glide in my veins a freezing trembling.—"I did
 " not really see the spectre: but heard the weak
 " groans, the mute horror issuing from that
 " gloomy mansion.—Thy words, no longer let me
 " doubt that this horrid spectre dwells there. Ah!
 " endeavour to appease that angry spirit there,
 " with more chosen victims."

ARIS. Well, I will do it. The victim is ready

now.

CES. Alla sant' opra
 " Esser teco vogl'io.—Più non m'ascolta
 " E fitti ha gli occhi nel terren : nè batte
 " Neppur palpebra." Oh Cel! che pensa
 mai

ARIS. Un istante—e si dorme—ho già deciso.

CES. Hai già deciso? e che? parla!

ARIS. Null' altro
 Che la mia pace.

CES. E si turbato il dici?

ARIS. No : son tranquillo. Si. Ti rassicuri
 Questo sorriso. [Parte.

CES. Ah quel sorriso oh Dio
 Accresce più che mai l'affanno mio.

Pregliera Vedi il pianto o Cel pietoso
 Che per lui versa il mio ciglio
 Cel clemente dà riposo
 Al suo barbaro dolor.

Fa che quell' alma
 Ritrovi calma,
 Che lieto e placido
 Ritorni il cor.

(*Si allontana.*)

SCENA VIII.

Eumeo poi Cesira.

EUM. Eccoti Eumeo dentro Messene. Oh come
 Qui da Sparta arrivai spossato e stanco!
 Quanto or m'è dolce libertà! Riveggo
 La patria e queste sospirate mura,
 E di gioja confuso il cor mi balza.
 Sol di fé duolmi, Aristodemo. Io vengo
 Nuovo pianto a recarti. Eumeo vedrai
 Ma non vedrai tua figlia. Or chi mi guida
 Al cospetto real? Nessun qui trovo
 E desola a intorno
 Tutta parmi la reggia; inoltrerommi
 Per questa parte.

CES. I will be with thee at the holy act. No more he hears me: his eyes are rivetted to the ground: nor moves an eyelid. O Heavens! What is he thinking then?

ARIS. A moment—then sleep—I have decided.

CES. Thou hast decided? What then? Speak!

ARIS. Only my peace.

CES. And so full of trouble thou sayest it?

ARIS. No: I am serene—yes—let this smile dispel thy doubts. [Exit.]

CES. O Gods! That smile encreases my fears. O merciful Heaven, see the tears I shed for him! Heaven, in thy pity assuage his cruel grief. Make his soul regain peace. Make his heart be tranquil and at ease. [Sits down near the Temple.]

SCENE IX.

Eumeus and the same.

EUM. Here thou art in Messenia, Eumeus. O! how weary I arrived from Sparta. How sweet liberty is now to me! I see again my country, and these long wish'd for walls, and my heart beats with tumultuous joy. I only grieve for thee, Aristodemus. I bring thee more sorrow. Thou wilt see Eumeus, but not thy daughter. Now, who will lead me to the royal presence? No one I see, and the whole palace seems deserted; I go on this way.

- CES.** Chi s'avanza? Oh scusa
Buon vecchio: che ricerchi?
- EUM.** Al re vorrei
Gentil donzella favellar.
- CES.** Infausto
Tempo scegliesti. Ma, dimmi, chi sei?
- EUM.** S'unqua all'orecchio il nome
D'Eumeo ti giunse, io son quel desso.
- CES.** Eumeo!
Possenti Numi! E a chi non noto Eumeo!
- EUM.** In cupa orrenda torre io fui rinchiuso
Finchè repente del mio carcer vidi
Spalancarsi le porte, e udii che pace
Por termine dovea
Fra Sparta e noi alle guerriere offese,
E che un Lacon pietoso
Libertade m'avea
Anzi tempo impetrato. A lui diressi
Dunque tosto il mio passo, e ritrovai
Vecchio d'aspetto venerando, ch'era
Già vicino a morir, e sollevando
Dal letto il fianco infermo,
Piangendo disse, Eumeo
Quando in Messene giungerai, ricerca
Farai d'una donzella
Che Cesira si noma.
- CES.** Oh Cel! Cesira!
- EUM.** Appunto,
E questo le darai, traendo un foglio
Che con tremante mano
Mi consegnò.
- CES.** Deh dimmi, te ne prego
Dimmi il nome di lui.
- EUM.** Taltibio
- CES.** Oh stelle!
- EUM.** T'era egli noto?
- CES.** Egli è mio padre, ed io
Quella Cesira che cercar t'impose.
- EUM.** Ebben, se tu sei quella, eccoti il foglio.
- CES.** Porgilo il cor mi palpita:—*Cesira!*

CES. Who is coming? O excuse, good old man: whom seekest thou?

EUM. I would speak to the king, noble lady.

CES. Thou hast chosen an unpropitious time. But tell me, who art thou?

EUM. If ever thy ear was struck with the name of Eumeus, I am that very Eumeus.

CES. Powerful Gods! And who knows not Eumeus!

EUM. I was shut up in a dark and horrid tower, till I saw the doors of my prison thrown open, and heard that peace was to end the hostilities between Sparta and us, and that a humane Lacedaemonian had obtained my liberty anticipately. I soon directed my steps to him, and found an old man, of a venerable aspect, who was near his death, and rising his infirm frame on his bed, said, with tears, Eumeus, when thou arrivest in Messenia, ask information about a damsel named Cesira.

CES. O heavens! Cesira?

EUM. Precisely,—and thou wilt give her this, delivering me a paper with a trembling hand.

CES. Ah tell me, pray, tell me his name.

EUM. Talthybius.

CES. O ye stars!

EUM. Didst thou know him?

CES. He is my father, and I am that Cesira he ordered thee to seek.

EUM. Well, if thou art she, here is the paper.

CES. Give it,—my heart beats. [Reads.

*Grande arcano ti svelo.
 A te mai padre fui:
 Lisandro può nomarti
 Il genitor tuo vero;
 E se l' occulta è solo
 Perche' l' odia in segreto, e ti tradisce.
 E mi tradisce! ah scellerato! in traccia
 Di quest' empio si corra.*

SCENA X.

Lisandro, Palamede e detti.

- CES. A tempo vieni,
 Leggi.
- EUM. Quel volto io l' ho pur visto
 altrove.
- LIS. Bugiardo è questo foglio
 E denò l'altibio.
- CES. Perfido menti: non è questo scritto
 D' uom che delira.
- EUM. Non m' inganno, è desso!
 Oh giusto Cielo! In questo volto fissa
 Lo sguardo, il riconosci?
- LIS. Parmi———ma pur———non mi soyyiene
 o vecchio.———
- EUM. E non rammenti del Ladon la foce,
 La rapita fanciulla.
- LIS. Or lo rayviso.
- CES. E di chi parli?
- EUM. Parlo
 D' Argia: costui fù quello
 Che me la tolse.
- PAL. Or su favella amico
 O tutto io svelerò.
- EUM. Dell' infelice
 Dimmi che avvenne?

Cesira! I discover to thee a great mystery. I never was thy father. Lysander can name to thee thy real parent: and if he conceals it, it only is because he secretly hates him and betrays thee.

And betrays me! O wicked man! Let me run to find the wretch.

SCENE X.

Lysander, Palamedes, and the same.

CES. Opportunely thou comest: read.

EUM. I saw that face elsewhere.

LYS. This paper lies, and Talthybius raved.

CES. False man, thou liest! This is not the writing of one who raves.

EUM. I mistake not, 'tis he. O just heaven! fix thy eyes on this face: dost thou know it?

LYS. Methinks—but yet—old man I do not remember.

EUM. Rememberest thou not the mouth of the Ladon, the stolen young damsel?

LYS. Now I recollect him.

CES. And who dost thou speak of?

EUM. I speak of Argia. This was the man that took her from me.

PAL. Now friends speak, or I will discover all.

EUM. What became of the unhappy one?

LIS.

E' vano

Il simular. Non più: quella che cerchi
E ch' io ti tolsi, la perduta Argia
Tu Cesira sei quella.

EUM.

Io lo prevedi.

CES. Come! che disse! chi son' io?

EUM.

Tu sei

La tanto pianta Argia: d' Aristodemo
Tu sei la figlia

CES.

Jo figlia

D' Aristodemo! E' tu, barbaro, e tu
Lo sapevi e il tacesti? Anima vile!
Si voli al Genitore
In giubilo a cangiare il suo dolore

Crudel! che mai ti feci,
Perche tradirmi, Oh Dio!

LIS.

Che dirsi mai poss' io
Vendetta era d' amor.

CES.

Oh amici! qual momento!
Di gioja e di contento
Mi balza in seno il cor.

LIS.

Di rabbia, e di tormento,
Vacilla in seno il cor.

[Partono.]

SCENA XI.

Aristodemo e Gonippo,

ARIS. No Gonippo, ho deciso: anche una volta
Voglio la dentro entrar.

GON.

Tra quelle tombe!

A qual fine, perchè?

ARIS.

Per consultare

Quel terribil spettro

Per placarlo o morir. Chiedergli voglio

LYS. To dissemble is vain. Enough : she whom thou seekest, and I took from thee, the lost Argia, thou art her, Cesira.

EUM. I foresaw it.

CES. How ! What said he ! Who am I ?

EUM. Thou art the so long wept for Argia :— thou art the daughter of Aristodemus.

CES. I the daughter of Aristodemus ! and thou, barbarian ! and thou knewest it and concealedst it ! Vile soul ! I will fly to my father, and change his grief to joy.

Cruel man ! What have I done to thee ! O Gods ! Why betray me ?

LYS. What can I say ! It was a revenge of love.

CES. O friends ! What a moment ! With joy and content my heart palpitates in my breast.

LYS. With rage and torment my heart beats in my breast. [*Excunt.*

SCENE XI.

Aristodemus and Gonippus.

ARIS. No, Gonippus, I have decided : once more will I enter there. GON. Among those tombs ! For what purpose ? Why ? ARIS. To consult that horrid spectre : to appease it or die—

Ragion perche un delitto
Non ottenga il perdono
Dopo tanti rimorsi.—Intender bramo
Che si chiede da me.

GON. Fermati—Ahi lasso!

Fermati.

ARIS. Va—non arrestarmi il passo.
Tel comando.

GON. Giacchè tu sei deciso
Nel tuo voler, solo una grazia imploro,
E l'imploro ai tuo piè.

ARIS. Parla, che brami?

GON. Quel ferro!

ARIS. Ebben.

GON. Quel ferro che nascondi
Dammi, te ne scongiuro.

ARIS. Prendilo mio fedel. *(Gli dà lo stile.)*

Calma il duol che t' accuora,
Il mio momento non è giunto ancora.

[Entra.]

GON. Numi, Numi clementi
Pietà di lui, pietà di me: si calmi
L'ira vostra—placatèvi, e se sangue
In compenso chiedete,
Il sangue di Gonippo, ah! vi prendete.

[Parte.]

SCENA XII.

Tempio in cui sono le tombe de' Rè di Messene, ed in cui si discende per grandiosa scala nel fondo. A dritta la Tomba di Dirce con porta praticabile; varj depositi eretti, nell' interno dell' edificio, che è illuminato da una quantità di lampadi sepolcrali.

[Aristodemo sull' alto della scala.]

ARIS. Ecco dove finisce

I will ask it why a crime obtains not pardon after such long remorse. I wish to know what is wanted of me. GON. Stop — Alas! Stop. ARIS. Go—Stop me not, I command thee. GON. Since thou art decided in thy resolve, I implore only one favor, and I implore it at thy feet. ARIS. Speak, what is thy wish?

GON. That steel which thou concealest, give me, I intreat thee.

ARIS. Take it, my faithful. (*Gives him the dagger.*) Appease the grief which afflicts thee, my moment is not yet arrived.

[*Enters.*

GON. Ye Gods! ye merciful Gods! pity him, pity me: let your wrath be appeased.——Be pacified, and if ye demand blood to satisfy your justice, O take that of Gonippus.

[*Exit.*

SCENE XII.

A Temple, in which are the tombs of the Kings of Messenia; a grand staircase leading to them at the bottom. On the right, the tomb of Dirce, with a door, several monuments round the fabric, which is lighted by a number of sepulchral lamps.

Aristodemus, from the top of the stairs.

ARIS. Behold where ends all human greatness,

Ogni umana grandezza, e dove tace
 Il rimorso e' l dolor.—Dirce ove sei?
 A te ne vengo.—Sorti dalla tomba,
 Dimmi che vuoi da me? Se pianto
 chiedi;

Dì, non piansi abbastanza? Vuoi tu san-
 gue?

Eccoti nudo il petto :

Toglimi dall' abisso

Di rimorsi, d' angoscia, e di terrore,

E finisca una volta il mio dolore.

+ air

Se il sangue tuo versai,

Punito sono il vedi,

Pietade a me concedi

Placati oh Ciel con me.

[*Resta in abbattemenso, finche un ge-
 mito che sorte dalla tomba di Dirce
 lo scuote.*

Numi! che sento! qual lugubre gemito
 Sorte da quella tomba! Ah!—trema il
 suolo!

Di terror, di spavento,

La chioma in fronte solleva mi sento.

Fuggasi—Ahime!—vacilla il passo in-
 certo—

Dove, dove son' io!

[*Si spalanca la porta della tomba e com-
 parisce lo spettro di Dirce; tutte le
 lampade si estinguono.*

S' apre la tomba!—Ah! ti ravviso. Oh
 Dio!

[*Trascorre per la scena inseguito dallo
 spettro.*

Ove m' ascondo!

Non inseguirmi—

Oh Dio! deh placati:

Il serto prenditi—

Di più che brami?

Sangue! l'avrai.

and where remorse and pain are mute. Dirce, where art thou? To thee I come. Issue from the tomb. Tell me, what wilt thou from me? If tears: say, have I not shed enough? Is it blood? Behold my breast bare: snatch me from the abyss of remorse, of anguish, of terror, and let my misery end at once. If I did shed thy blood, I am punished as thou seest. O Heavens! be pacified with me.

(He remains overwhelmed in dejection, till a groan which is heard from the tomb of Dirce makes him start up.)

Ye Gods! What do I hear! What mournful groan issues from that tomb! Ah! The ground trembles! My hair, methinks, rises on my head. Let me fly. Alas! my steps are uncertain and to tiring. Where, where am I!

(The door of the tomb opens, and the ghost of Dirce appears: all the lamps go out.)

The tomb opens! Ah! I know thee. Oh Gods!
[Runs about, followed by the ghost.]

Where shall I conceal myself! Follow me not. Oh Gods! Be pacified. Take the crown. What more wilt thou have? Blood!

(Lo spettro dopo aver respinto Aristodemo fino della tomba, si ferma minaccioso sù quella, e accenna le seguenti parole.

QUIVI T'ASPETTO.

ARIS.

Oh qual momento
Io smanio, e fremo
Ah! dove è un ferro

Voci di dentro. Aristodemo!

(Lo spettro accenna ad Aristodemo la statua d'un guerriero che ha uno stile in mano.)

ARIS.

Ah sì—t' intendo.

[Corre a prendere il ferro.

Voci di dentro.

Aristodemo.

ARIS.

Chiedesti sangue!

Saziati!—sangue

Ecco ti cò.

[Ferrisce.

[Lo spettro fa un' atto d'orrore, e sparisce. Le Lampane tornano a risplendere; Aristodemo cade sopra una sfinge; Cesira discende correndo al basso, seguita da Palamede, Gonippo, Argene, Eumeo, e tutti gli Spartani e guardie con faci ingombrano la scena.

CES.

Oh padre, padre mio!

ARIS.

A che venisti mai

Mal' accorta esira? E tu chi sei

Pietoso vecchio che mi piangi accanto,

E nascondi la fronte?

EUM.

Ah, Signore!—

ARIS.

Qual voce!

Ah sì sì—ti ravviso—

Eumeo! tu vivo!

EUM.

Argia!—

ARIS.

Dov' è?

ARIS. Thou shalt have it.

The Ghost, after having driven Aristodemus to the door of the tomb, stops at it in a threatening attitude.

HERE I AWAIT THEE.

ARIS. O, what a moment! I rave! I shudder!
Ah! where is a steel?

Voices within. Aristodemus!

(The Ghost shews to Aristodemus the statue of a warrior holding a dagger.)

ARIS. Ah! Yes—I understand thee!

[Runs to take the weapon.]

Voices within. Aristodemus!

ARIS. Blood thou didst demand! Be satisfied
—Blood behold I give thee. *[tabs himself.]*

[The Ghost expresses horror, and disappears. The lamps give light again—Aristodemus falls on a sphynx—Cesira runs down, followed by Palamedes, Gonippus, Argene, Eumeus, and all the Spartans and guards with torches—they cover the Stage.]

CES. O father! O my father!

ARIS. Why didst thou come, imprudent Cesira?
And thou tender old man, who art thou who weepst by me, and hidest thy face!

EUM. Ah, Sir!—

ARIS. What voice is that? Ah! Yes, yes—I know thee—Eumeus! Thou alive!

EUM. Argia—

ARIS. Where is she?

- EUM. La mira.
- ARIS. Come! dove! chi è?
- EUM. Vive in Cesira.
- ARIS. Cesira! tu!—mia figlia!
- CES. Oh padre—padre mio!
- a 2.*
- ARIS. Ah! ch' io ti perdo } Oh Dio!
 Quando ti trovo }
 Che ria fatalità?
- ARIS. Ebben, numi tiranni
 Sarete paghi alfin!
- CES. Padre, rispetta
 Gli Dei.
- ARIS. Gli Dei! Vi sono sì--nel provano
 Assai le mie sventure:
 Ma son crudeli, e barbari:
 Si pascono di sangue—
- CES. Ah taci—taci:
 Non aggiunger de litti a' mali tuoi.
- ARIS. E dimmi tu, che vuoi
 Ch' io spero in questo stato!
 La lor clemenza?—No!—son disperato.
- Tutti.*
 Fra' labbri mormora.
 Le luci abbassa:
 Di morte il tremito
 L'ingombra già.
- ARIS. Ah! dove mi traete?—Ove son' io?
 Qual oscuro deserto!—Allontanate
 Quelle pallide larve—e per chi sono
 Que' roventi flagelli?
- CES. Il cor mi scoppia.
- GON. Signor, vedi Gonippo,
 Vedi la figlia tua?
- ARIS. Che vuol mia figlia?
 Mi torni inanzi—io stesso
 Le parlerò—Miratela! le chiome
 Son irte spine—e 'l seno!—Oh lo coprite
 Col mio manto regal—Mettete in brani

EUM. See her.

ARIS. How! Where? Who is it?

EUM. She lives in Cesira.

ARIS. Cesira! Thou!—My daughter!

CES. O father! O my father!

a 2.

ARIS. Ah! I lose thee! } Oh Gods!
When I find thee! }
What cruel fatality!

ARIS. Well, ye tyrannical Gods, ye will be satisfied at last!

CES. Father, respect the Gods.

ARIS. The Gods! They exist.yes—They prove it me enough by my sufferings: but they are tyrannical, and barbarous: they feed on blood—

CES. Ah, peace—peace: add not crimes to thy woes.

ARIS. And tell me thou, what wilt thou have me hope in this state? Their clemency?—No! I am in despair.

OMNES. He slowly murmurs: he drops his eyes: the shivering of death is already upon him.

ARIS. Ah! where do you take me to?—Where am I? What dark desert!—Drive off those pale phantoms—And for who are those scourges red hot?

CES. My heart breaks.

GON. Sir, seest thou Gonippus? seest thou thy daughter?

ARIS. What wants my daughter? Let her come again to me—I will speak to her myself. . . . See her!—Her hair is sharp thorns—and her breast!—Oh! cover it with my royal robe. . . . Break to pieces this crown, stain'd with her blood;

Questa corona del suo sangue tinta :
 Spargetene gli avanzi,
 E dal mio esempio apprenda alfin l'orgoglio
 Che mal si compra co' delitti il soglio,
 E—ch' io—morii.

CES.

Spirò !

TUTTI.

Che orrenda morte !

Fine dell' Opera.

scatter its fragments ; and let pride learn at last,
that a throne is ill purchased with crimes. And
—that I died—

CEs. He is dead !

OMNES. What horrid death !

End of the Opera.



BOSTON PUBLIC LIBRARY



3 9999 08600 249 8

